



Treaty Series No. 44 (1951)

# Agreement

between the Government of the United Kingdom  
and the Government of Thailand  
for Air Services between and beyond  
their respective territories

Bangkok, 10th November, 1950

[ With Schedule, and Exchange of Notes regarding  
extension to Tripolitania and Cyrenaica ]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of His Majesty*

LONDON  
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
ONE SHILLING NET

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES**

*Bangkok, 10th November, 1950*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand.

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>(1)</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Thai territories.

Have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>(1)</sup> and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms “air services,” “international air service,” “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

**ARTICLE 2**

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route the following privileges:—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

<sup>(1)</sup> Cmd. 6614.

- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of International commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) Subject to the provision of Article 6 of the present Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

### ARTICLE 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or

its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges ;

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption ; and
- (b) In the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

#### ARTICLE 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:—

- (i) traffic requirements between the country of origin and the country of destination of the traffic ;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

#### ARTICLE 6

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs including agency commission shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route. Where tariffs have been agreed by the International Air Transport Association these tariffs shall apply unless the designated airlines agree upon alternative tariffs. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) A designated airline of either Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of both Contracting Parties any tariff determined under paragraph (2) of this Article which it proposes to establish, at least thirty days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may in particular cases vary the period of thirty days.

(5) If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties are dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph (4) of this Article they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other Contracting Party and any designated airline filing the tariff, within fifteen days of the date of filing or in particular cases within such other period as may be agreed by both authorities.

(6) After notification under paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

(7) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement.

(8) Each Contracting Party shall, within the limits of its legal powers, ensure that no tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect as long as the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.

(9) If no notification is given under paragraph (5) of this Article, a tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until—

- (a) the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either Contracting Party may have approved its effectiveness; or
- (b) a new or amended tariff shall have been established in accordance with the provisions of this Article in substitution therefor,

whichever is the earlier.

(10)—(a) A new or amended tariff determined in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article in substitution for an established tariff may be filed by a designated airline at any time, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff; provided that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may by agreement between them adopt procedures for the filing and establishment of amended tariffs within shorter periods than those specified in paragraphs (4) and (5) of this Article.

(b) The aeronautical authorities of one Contracting Party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at any

time require a designated airline to prepare a new or amended tariff for any specified route in respect of which it has been designated, and the provisions of paragraphs (1) to (9) of this Article shall then apply as if it were a first tariff.

#### ARTICLE 7

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### ARTICLE 8

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

#### ARTICLE 9

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default as the case may be.

#### ARTICLE 10

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

437

ARTICLE 11

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 12

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 10 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 13

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done this tenth day of November in the nineteen hundred and fiftieth year of the Christian Era, corresponding to the two thousand four hundred and ninety-third year of the Buddhist Era, in duplicate at Bangkok in the English and Thai languages, both texts being equally authentic.

For the Government of  
the United Kingdom.

[L.S.] R. WHITTINGTON.

For the Government of  
the Kingdom of Thailand.

[L.S.] P. PIBULSONGGRAM.

## SCHEDULE

### SECTION I

*Routes to be operated by an airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom.*

(1) <i>Point of Departure</i>	(2) <i>Intermediate Points. (Any one or more of the following)</i>	(3) <i>Destination in Thai Territory</i>	(4) <i>Points Beyond. (Any one or more of the following if desired)</i>
I.—London	... Zürich or Rome or Malta or Tripoli ; Cairo or Lydda or Damascus or Beirut ; Bagdad or Basra or Bahrein or Dhahran ; Karachi ; Bombay or New Delhi ; Calcutta ; Rangoon.	Bangkok	... Hong Kong ; Points in China ; Points in Japan.
II.—London	... As in Route I	Bangkok	... Singapore ; Points in Indonesia ; Points in Australia.
III.—Hong Kong	...	Bangkok	... Singapore.
IV.—Hong Kong	...	Bangkok	... Rangoon ; Akyab ; Chittagong ; Dacca ; Calcutta.
V.—Singapore	... Penang ; Songkhla ; Mergui.	Bangkok	... Tavoy ; Rangoon ; Akyab ; Chittagong ; Dacca ; Calcutta.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.



## SECTION II

*Routes to be operated by an airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand.*

(1) Point of Departure	(2) Intermediate Points. (Any one or more of the following)	(3) Destination in United Kingdom Territory	(4) Points Beyond. (Any one or more of the following if desired)
I.—Bangkok	... Rangoon ; Calcutta ; New Delhi ; Karachi ; Basra or Bagdad ; Damascus or Beirut or Lydda or Cairo ; to (a) Athens or Rome ; Zürich or Geneva or Amsterdam ; or (b) Tripoli or Tunis ; Marseilles or Paris.	London	... .. Points in Ireland ; Points in Canada ; Points in U.S.A.
II.—Bangkok	... Rangoon ; Colombo ; Bombay ; Karachi ; Basra or Bagdad ; Damascus or Beirut or Lydda or Cairo ; to (a) Athens or Rome ; Zürich or Geneva or Amsterdam ; or (b) Tripoli or Tunis ; Marseilles or Paris.	London	... .. Points in Ireland ; Points in Canada ; Points in U.S.A.
III.—Bangkok	... ..	Hong Kong.	
IV.—Bangkok	... ..	Singapore.	
V.—Bangkok	... ..	Hong Kong	... .. Points in China ; Points in Japan ; Points in Korea.
VI.—Bangkok	... Songkhla ; Penang	Singapore	... .. Points in Indonesia ; Points in Australia.

The designated airline or airlines of the Kingdom of Thailand may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Thai territory.

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักร  
กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
เพื่อให้บริการเดินอากาศระหว่างอาณาเขตของทั้งสองฝ่าย  
และพ้นจากนั้นไป

รัฐบาลสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ  
และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ผู้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศ  
ซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ... เมืองชิคาโกเมื่อวันที่ เจ็ด ธันวาคม 1944 และ  
ปรารถนาที่จะทำความตกลงเพิ่มขึ้นจากอนุสัญญาดังกล่าวเพื่อ  
ความมุ่งประสงค์ที่จะสถาปนาบริการเดินอากาศระหว่างอาณาเขตของสหราชอาณาจักรและอาณาเขตไทยและพ้นจากนั้นไป

จึงให้ทรงกันดังต่อไปนี้ : -

ข้อ 1

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงฉบับนี้ นอกจากบริบทระไดให้หมาย  
เป็นอย่างอื่น : -

(ก) คำว่า "อนุสัญญา" ให้หมายถึงอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่าง  
ประเทศซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ... เมืองชิคาโกเมื่อวันที่ เจ็ด ธันวาคม 1944  
และรวมทั้งภาคผนวกใด ๆ ที่ได้ลงนามรับสามข้อ 90 แห่งอนุสัญญานั้น และ  
ข้อแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวก หรืออนุสัญญาสามข้อ 90 และ 94 แห่งอนุสัญญา  
ดังกล่าว.

(ข) คำว่า "เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ" ในกรณีราชอาณาจักร ให้หมายถึง  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการมหาดพลเรือน และบุคคลหรือองค์คณะใด ที่ได้รับมอบ  
อำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่ ซึ่งในเวลานี้รัฐมนตรีดังกล่าวปฏิบัติอยู่ หรือการหน้า  
ซึ่งมีลักษณะคล้ายกัน และในกรณีราชอาณาจักรไทย ให้หมายถึงรัฐมนตรีว่าการ  
กระทรวงคมนาคม และบุคคลหรือองค์คณะใดที่ได้รับมอบอำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่  
ซึ่งในเวลานี้รัฐมนตรีดังกล่าวปฏิบัติอยู่ หรือการหน้าที่ซึ่งมีลักษณะคล้ายกัน

(ค) คำว่า "สายการบินที่กำหนด" ให้หมายถึงสายการบินซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจะได้กำหนด โดยการบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งตามข้อ 3 แห่งความตกลงฉบับนี้ สำหรับการดำเนินการเดินอากาศตามเส้นทางบินที่ระบุไว้ในคำบอกกล่าวเช่นนั้น

(ง) คำว่า "อาณาเขต" ในส่วนที่เกี่ยวข้องแก่รัฐหนึ่ง ให้หมายถึงพื้นที่ดินและน่านน้ำอาณาเขตที่ติดต่อกับพื้นที่ดินนั้น ซึ่งอยู่ภายในอธิปไตย อธิปไตย อาธิปไตย หรือภาวะทรัสตีของรัฐนั้นและ

(จ) คำว่า "บริการเดินอากาศ" "บริการเดินอากาศระหว่างประเทศ" "สายการบิน" และ "แวลจมิไซเพื่อการค้า" ให้มีความหมายตามที่บัญญัติไว้สำหรับคำเหล่านี้ในคำลำดับในข้อ 96 แห่งอนุสัญญา

ข้อ 2

(1) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายให้สิทธิที่ระบุไว้ในความตกลงฉบับนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะสถาปนาบริการเดินอากาศตามเส้นทางบินที่ระบุไว้ในตอนที่เกี่ยวข้องของแห่งไม่พิกัดท้ายความตกลงนี้ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "บริการที่ตกลง" และ "เส้นทางบินที่ระบุ")

(2) ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้ สายการบินที่ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายกำหนดจะได้รับเอกสิทธิ์ต่อไปนี้ในขณะ เมื่อดำเนินการที่ตกลงตามเส้นทางบินที่ระบุคือ :

- (ก) บินผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยไม่แวลจ
- (ข) แวลจในอาณาเขตดังกล่าวมิใช่เพื่อความมุ่งประสงค์ของการค้า
- (ค) แวลจในอาณาเขตดังกล่าว ณ จุดต่าง ๆ ที่ระบุไว้ในไม่พิกัดท้ายความตกลงฉบับนี้สำหรับเส้นทางบินนั้น เพื่อความมุ่งประสงค์ในการส่งและรับการจราจรระหว่างประเทศขึ้นลงคือคนโดยสารของบรรทุกและไปรษณีย์ภัณฑ์ที่มาจากหรือไปยังจุดอื่น ๆ ตามที่ระบุไว้

(3) ไม่มีข้อความใดในวรรค (2) แห่งข้อนี้ที่จะถือได้ว่าเป็นการให้ออกสิทธิ แก่สายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งในอันที่จะรับคนโดยสาร ของบรรทุก หรือไปรษณีย์กับเพื่อสินค้า หรือค่าเช่าในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีก ฝ่ายหนึ่ง ไปยังอีกจุดหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายนั้น

ข้อ 3

- (1) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะกำหนดสายการบินสายหนึ่งหรือหลายสายเป็นรายสัปดาห์หรือไปยังภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการที่ตกลงหาเส้นทางบินที่ระบุ
- (2) เมื่อได้รับแจ้งการกำหนดแล้ว ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องให้อุณหภูมิที่เหมาะสมเพื่อดำเนินการแก่สายการบินสายหนึ่งหรือหลายสายที่กำหนดนั้น โดยมีอัตราภายใต้บทบัญญัติแห่งวรรค (3) และ (4) ของข้อนี้
- (3) เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งอาจให้สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแสดงให้เห็นเป็นที่พอใจแก่คนว่าสายการบินนั้นมีคุณสมบัติเต็มตามเงื่อนไขที่วางไว้ในกฎหมายและข้อบังคับซึ่งเจ้าหน้าที่นั้นใช้อยู่เป็นปกติ และ โดยรอบด้วยเหตุผลแก่การดำเนินการเดินอากาศพาณิชย์ระหว่างประเทศตามบทบัญญัติของอนุสัญญา
- (4) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะปฏิเสธไม่ยอมรับการกำหนดของสายการบินและที่จะยับยั้งหรือเพิกถอนออกสิทธิดังที่ระบุไว้ในข้อ 2 วรรค (2) ของความตกลงฉบับนี้แก่สายการบิน หรือที่จะตั้งบังคับเงื่อนไขที่เข้มงวดขึ้นเป็นการที่สายการบินจะให้ออกสิทธิเหล่านั้น ในทุกกรณีที่ไม่เป็นที่พอใจแก่คนว่ากรรมสิทธิ์ต้นสารระสตักและการควบคุมอันแท้จริงของสายการบินนั้นคงอยู่แก่ภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบิน หรือแก่คนชาติของภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบิน
- (5) ภายใต้บทบัญญัติแห่งข้อ 6 ของความตกลงฉบับนี้ สายการบินที่กำหนดและได้รับอนุญาตแล้ว อาจเริ่มดำเนินการที่ตกลงเมื่อใดก็ได้หลังจากที่ได้มีการปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งวรรค (1) และ (2) ของข้อนี้แล้ว

(6) ภาควิทยาศาสตร์และอวกาศแห่งชาติจะให้สายการบินงดการใช้ออกสิทธิ์ที่ระบุไว้ในข้อ 2 วรรค (2) ของความตกลงฉบับนี้ หรือที่จะตั้งบังคับเงื่อนไขตามที่เห็นจำเป็นแก่การที่สายการบินที่จะใช้ออกสิทธิ์เหล่านั้น ในทุกกรณีที่สายการบินไม่ปฏิบัติตามกฎหมายหรือข้อบังคับของภาควิทยาศาสตร์และอวกาศแห่งชาติให้ออกสิทธิ์เหล่านั้น หรือ ไม่ดำเนินการตามเงื่อนไขที่กล่าวไว้ในความตกลงฉบับนี้ แต่สิทธิ์นี้จะใช้ได้ก็ต่อเมื่อได้มีการปรึกษาหารือกับภาควิทยาศาสตร์และอวกาศแห่งชาติแล้วเท่านั้น นอกจากนี้จะเป็นต้องงดการใช้ออกสิทธิ์ หรือตั้งบังคับเงื่อนไขโดยพลันเพื่อป้องกันมิให้มีการละเมิดกฎหมายหรือข้อบังคับต่อไปอีก

#### ข้อ 4

เชื้อเพลิง น้ำมันสิ้น เครื่องอะไหล่ เครื่องบริภัณฑ์ประจำอากาศยานและพัสดุอากาศยาน ที่นำเข้ามาในอาณาเขตของภาควิทยาศาสตร์และอวกาศแห่งชาติหนึ่ง หรือขนส่งบนอากาศยานในอาณาเขตนั้น โดยหรือในนามของภาควิทยาศาสตร์และอวกาศแห่งชาติหนึ่งหรือสายการบินที่อาศัยภายหลังกำหนดสายหนึ่งหรือหลายสาย และมุ่งโดยเฉพาะสำหรับการใช้ของหรือในอากาศยานของสายการบินเหล่านั้น จะได้รับผลประโยชน์ดังกล่าวไปนับจากภาควิทยาศาสตร์และอวกาศแห่งชาติหรือของท้องถิ่น ๆ อันมีลักษณะเช่นเดียวกัน

- (ก) ในกรณีเชื้อเพลิงและน้ำมันสิ้นที่เหลืออยู่บนอากาศยาน ณ อากาศยานสุดท้ายที่แวะลงก่อนออกจากอาณาเขตดังกล่าวไป ให้ได้รับการยกเว้น และ
- (ข) ในกรณีเชื้อเพลิง และน้ำมันสิ้น ที่มีได้รวมอยู่ใน (ก) และ เครื่องอะไหล่ เครื่องบริภัณฑ์ประจำอากาศยาน และพัสดุอากาศยาน ให้ได้รับผลประโยชน์อย่างอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ให้แก่บรรดาสัมภาระที่มีลักษณะเช่นเดียวกัน ซึ่งนำเข้ามาในอาณาเขตดังกล่าวหรือขนส่งบนอากาศยานในอาณาเขตนั้น และมุ่งโดยเฉพาะสำหรับการใช้ของหรือในอากาศยานของสายการบินแห่งคนชาติของภาควิทยาศาสตร์และอวกาศแห่งชาติแรก หรือของสายการบินต่างประเทศที่ได้รับอนุเคราะห์หนึ่ง ซึ่งประกอบบริการเดินอากาศระหว่างประเทศ

ผลประสิทธิผลให้เพิ่มเติมจากและไม่เป็นที่เสื่อมเสียแก่ผลประโยชน์ที่ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีความผูกพันจะก่อให้เกิดตามข้อ 24 แห่งอนุสัญญา

ข้อ 5

- (1) จะได้ให้อีกาหรืออย่าง เป็นธรรมเนียมและเท่าเทียมกันแก่สายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายในอันที่จะดำเนินการที่ตกลงตามเส้นทางที่ระบุระหว่างอาณาเขตของแต่ละฝ่าย
- (2) ในการดำเนินการที่ตกลง สายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่าย จะต้องมีจำนวนถึงผลประโยชน์ของบรรดาสายการบินของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อไม่ให้กระทบกระเทือนถึงบริการที่สายการบินของภาคีผู้ขายหลังจัดมีอยู่ในเส้นทางบินเดียวกันทั้งหมด หรือแยกบางส่วนอย่างเกินสมควร
- (3) บริการที่ตกลงซึ่งสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงจัดขึ้น จะต้องมีส่วนสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับความต้องการของประชาชนสำหรับการขนส่งทางเส้นทางบินที่ระบุและจะต้องมุ่งต่อการจัดให้มีความพอเพียงเพื่อรับชนคนโดยสารของบรรทุกและไปรษณีย์ภัณฑ์ ระหว่างอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบินกับประเทศสุดท้ายปลายทางของการจราจรนั้น ความความต้องการในปัจจุบันและที่ควรจะคาดหมายได้เป็นปรุ้มโดยมีส่วนบรรทุกอันสมควร การจัดความจุสำหรับรับชนคนโดยสาร ของบรรทุก และไปรษณีย์ภัณฑ์ ทั้งที่รับขึ้นและขนส่ง ... บรรดาจุคความเส้นทางบินที่ระบุในอาณาเขตของรัฐต่าง ๆ นอกจากรัฐที่กำหนดสายการบิน จะต้องกระทำตามหลักการทั่วไปที่ว่าการจะจัดสัมพันธ์กับ

- (1) ความต้องการทางจราจรระหว่างประเทศต้นทางและประเทศปลายทางของการจราจร
- (2) ความต้องการทางจราจรในเขตที่สายการบินยาน โดยคำนึงถึงบริการขนส่งทางอากาศอื่น ๆ ที่สายการบินของบรรดารัฐที่รวมอยู่ในเขตนั้นจัดไว้ และ ...
- (3) ความต้องการของการดำเนินการสายการบินตลอดเส้นทาง

- (1) บรรดาพิหัตถ์ตราขายนส่งสำหรับบริการที่ตกลงจะต้องกำหนดในระดับที่สมควร โดยคำนึงถึงปัจจัยทั้งหลายที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งค่าการดำเนินการ ค่าไรอันสมควร ลักษณะของบริการ (เช่นมาตรฐานความเร็วและความสะดวกสบาย) และบรรดาพิหัตถ์ตราของสายการบินอื่น ๆ สำหรับคอนไดคอนหนึ่งไมเส้นทางบินที่ระบุ พิกัดอัตราเหล่านี้จะต้องกำหนดตามบทบัญญัติต่อไปนี้ของข้อนี้
- (2) บรรดาพิหัตถ์ตรา รวมทั้งส่วนลดของตั๋วแทน จะต้องตกลงกันสำหรับแต่ละเส้นทางบินที่ระบุระหว่างสายการบินที่กำหนดที่เกี่ยวข้องถ้าสามารถทำได้ โดยปรึกษาหารือกับสายการบินอื่น ๆ ที่ดำเนินการบนเส้นทางบินนั้นทั้งหมดหรือแค่บางตอน หากพิหัตถ์ตราใดได้มีการตกลงแล้วโดยสมาคมขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศ ให้ใช้พิหัตถ์ตรานั้น นอกจากสายการบินที่กำหนดจะตกลงให้ใช้พิหัตถ์ตราอื่น พิกัดอัตราที่ตกลงกันดังกล่าวจะต้องได้รับความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง
- (3) ในกรณีที่สายการบินที่กำหนดตกลงกันในพิหัตถ์ตราไม่ได้ เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง จะต้องพยายามกำหนดขึ้นโดยทำ ความตกลงระหว่างกัน
- (4) สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด จะต้องยื่นพิหัตถ์ ตราที่กำหนดขึ้นตามวรรค (2) แห่งข้อนี้ที่ตนคำริจะเรียกเก็บไปยังเจ้าหน้าที่ การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง อย่างน้อยสามสิบวันก่อนวันที่ตน จะใช้พิหัตถ์ตรานั้น แต่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง อาจเปลี่ยนแปลงระยะเวลาสามสิบวันได้ในกรณีพิเศษ
- (5) ถ้าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งไม่พอใจใน พิกัดอัตราที่ตนตามวรรค (4) แห่งข้อนี้ เจ้าหน้าที่นั้นจะต้องบอกกล่าวเป็นลาย ลักษณ์อักษรให้เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งกับสาย การบินที่กำหนดยื่นพิหัตถ์ตรานั้นทราบ ภายในสิบห้าวันนับแต่วันยื่น หรือในกรณี พิเศษภายในระยะเวลาอันสมควรแก่เจ้าหน้าที่ทั้งสองอาจจะตกลงกัน
- (6) หลังจากที่ได้มีการบอกกล่าวตามวรรค (5) แห่งข้อนี้แล้ว เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองจะต้องพยายามให้ได้มีการตกลงกันใน พิกัดอัตราที่จะใช้

(7) ถ้าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองไม่อาจหาความตกลงกันได้ ให้ระงับข้อพิพาทตามบทบัญญัติแห่งข้อ 9 ของความตกลงฉบับนี้

(8) ภายในขอบเขตแห่งอำนาจตามกฎหมายของตน ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะพึงจัดมิให้ใช้บังคับพิธีคัดค้านที่ตนตามวรรค (4) แห่งข้อนี้ ตราบเท่าที่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดยังไม่ถึงข้อใจในพิธีคัดค้าน

(9) ถ้ามิได้มีการให้คำบอกกล่าวตามวรรค (5) แห่งข้อนี้ พิธีคัดค้านที่ตนตามวรรค (4) แห่งข้อนี้ ให้เป็นอันใช้บังคับภายหลังที่ระยะเวลาตั้งระบุไว้ในวรรค (4) ได้สิ้นสุดลง และให้คงใช้บังคับต่อไปจนกว่า

(ก) ระยะเวลาที่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้เห็นชอบกับการใช้บังคับพิธีคัดค้าน ได้สิ้นสุดลง หรือ

(ข) มีการจัดตั้งพิธีคัดค้านใหม่หรือแก้ไขเพิ่มเติมขึ้นใช้แทนตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้

ผู้สังเกตจะได้เห็นว่า

(10) (ก) พิธีคัดค้านใหม่หรือแก้ไขเพิ่มเติมซึ่งกำหนดขึ้นตามบทบัญญัติแห่งวรรค (2) ของข้อนี้ ให้แทนพิธีคัดค้านที่ถึงขั้นเต็มนี้ ภายใต้การบังคับที่กำหนดอาจยื่นเมื่อใดก็ได้และให้ฝ่ายที่มีมติแห่งข้อนี้มาใช้แก้ไขพิธีคัดค้านนั้นเสมือนหนึ่งเป็นพิธีคัดค้านแรก แต่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอาจตกลงกันได้ให้วิธีดำเนินการสำหรับการยื่นและการตั้งพิธีคัดค้านแก้ไขเพิ่มเติมได้ในระยะเวลาสั้นกว่าที่ระบุไว้ในวรรค (4) และ (5) ของข้อนี้

(ข) เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งอาจเรียกร้องด้วยความยินยอมของเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ฝ่ายการยื่นที่กำหนดจัดทำพิธีคัดค้านใหม่หรือแก้ไขเพิ่มเติมสำหรับเส้นทางบินที่ระบุได้ ๆ ซึ่งคนได้รับกำหนดเมื่อใดก็ได้ และถ้าเช่นนั้นบทบัญญัติแห่งวรรค (2) ถึง (9) ของข้อนี้เป็นอันใช้แก้ไขพิธีคัดค้านนั้นเสมือนหนึ่งเป็นพิธีคัดค้านแรก



ข้อ 7

ให้เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด  
ส่งรายการสถิติรายคาบหรืออื่น ๆ ตามที่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งร้องขอต้อง  
การ โดยสมควร เพื่อความมุ่งประสงค์ในการสอบสวนความจุสำหรับบริการที่ตกลง  
ซึ่งสามารถบินของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรกได้จัดให้มีขึ้น รายการเช่นว่านั้นให้  
รวมข้อความทั้งหมดที่ต้องการ เพื่อวางกำหนดจำนวนการจราจรที่สายการบินเหล่า  
นั้นรับขนในบริการที่ตกลง และต้นทางกับปลายทางของการจราจร เช่นว่านั้น

ข้อ 8

จะให้มีการประชุมหารือกันระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคี  
ผู้ทำความตกลงทั้งสองเป็นประจำและเสมอ เพื่อจัดให้มีการร่วมมือ โดยใกล้ชิดใน  
บรรดาเรื่องทั้งหลายอันกะทบถึงการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้

ข้อ 9

(1) ถ้ามีข้อพิพาทใด ๆ เกิดขึ้นระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองเกี่ยวกับการ  
ตีความหรือการไม่ปฏิบัติตามฉบับนี้ ในชั้นต้นภาคีผู้ทำความตกลงจะพยายามตกลง  
กันโดยเจรจาระหว่างกัน

- (2) ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสอง ทกลงกันโดยการเจรจาไม่ได้
  - (ก) ทั้งสองฝ่ายอาจตกลงเสนอข้อพิพาทให้ศาลอนุญาโตตุลาการ  
ซึ่งตกลงกันแต่ดั้งเดิม หรือบุคคลหรือองค์คณะอื่นวินิจฉัย หรือ
  - (ข) ถ้าภาคีทั้งสอง ไม่ตกลงที่จะปฏิบัติเช่นนั้น หรือถ้าภายหลังที่ได้  
ตกลงกันให้เสนอข้อพิพาทต่อศาลอนุญาโตตุลาการแล้ว ยังไม่อาจ  
ตกลงกันได้ ในองค์ประกอบของศาล ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่าย  
หนึ่งฝ่ายใดอาจส่งข้อพิพาทไปยังศาลใด ๆ ที่มีอำนาจจะวินิจฉัย  
ความท้องถื่นการการบินพลเรือนระหว่างประเทศจะได้จัดตั้งขึ้น  
ในภายหลังวินิจฉัย หรือถ้าไม่มีศาล เช่นว่านั้นก็ให้เสนอต่อคณะ  
มนตรีแห่งองค์การดังกล่าว

(3) ภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองรับรองที่จะปฏิบัติตามคำวินิจฉัยใด ๆ ที่ได้รับ  
ตามวรรค (2) แห่งข้อนี้

(1) ถ้าคณะกรรมการได้ทำสัญญาทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ไม่ปฏิบัติตามทราวิจันซ์ที่ได้รับ ความวรรค (2) แห่งข้อนี้ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอาจจำกัด ยับยั้ง หรือเพิกถอนสิทธิหรือเอกสิทธิใด ๆ ที่ตนได้ให้โดยอาศัยความตกลงฉบับนี้แก่ ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กระทำผิด หรือแก่สายการบินที่กำหนดสายหนึ่งหรือ หลายสายของภาคีผู้ทำความตกลงนั้น หรือแก่สายการบินที่ได้กระทำความผิด แล้วแต่กรณี

#### ข้อ 10

- (1) ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพิจารณาเห็นสมควรแก้ไขบทบัญญัติ ใด ๆ แห่งความตกลงฉบับนี้ ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองตกลงกันแล้ว การแก้ไขเช่นนั้นจะมีผลบังคับเมื่อ ได้มีการยืนยัน โดยการแลกเปลี่ยนจดหมายเหตุ
- (2) ในกรณีได้มีการทำอนุสัญญาหลายฝ่ายทั่วไปว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองร่วมผู้กั้น ความตกลงฉบับนี้จะ ได้แก้ไขเพิ่มเติมเพื่อ ให้สอดคล้องกับบทบัญญัติแห่งอนุสัญญาเช่นนั้น

#### ข้อ 11

ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจให้คำบอกกล่าวแก่ภาคีอีก ฝ่ายหนึ่ง เมื่อใดก็ได้ว่าตนปรารถนาจะ เรียกความตกลงฉบับนี้ คำบอกกล่าวเช่นนั้น จะต้องแจ้งพร้อมกันไปยังองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ ถ้ามีการบอก กล่าวเช่นว่า ความตกลงฉบับนี้ ให้เป็นอันสิ้นสุดลงเมื่อครบสิบสอง (12) เดือน หลังจากวันที่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ได้รับคำบอกกล่าว เว้นแต่จะมีการ ทกลงกันให้ถอนคำบอกเลิกความตกลงก่อนสิ้นกำหนดเวลานั้น ในกรณีที่ไม่มี การตอบรับจากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ถือว่าคำบอกเลิกเป็นอัน ได้รับเมื่อ เวลาสอง ปลายสี่ (14) วัน หลังจากวันที่องค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ ได้รับคำบอกกล่าว

#### ข้อ 12

ความตกลงฉบับนี้และการแลกเปลี่ยนจดหมายเหตุตามข้อ 10 ให้จดทะเบียนกับองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

ข้อ 13

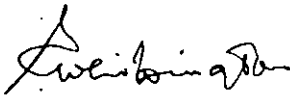
ความตกลงฉบับนี้ ให้เริ่มใช้ตั้งแต่วันที่ลงนาม

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มที่ลงนามข้างทำนองนี้ ซึ่งได้รับมอบหมายโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามโดยความตกลงฉบับนี้และประทับตราไว้เป็นสำคัญ

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ วันที่ ๗ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๖๖  
หนึ่งฉบับเก็บไว้ที่หอสมุดแห่งชาติ กรุงปักกิ่ง ประเทศจีน อีกหนึ่งฉบับเก็บไว้ที่หอสมุดแห่งชาติ กรุงปักกิ่ง ประเทศจีน  
เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ด้วยทั้งสองภาษาใช้ข้อความได้เท่ากัน.

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักร

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



ป. จินลธวัชกุล

อุปทูต

นายกรัฐมนตรี

สมเด็จพระมหากษัตริย์  
แห่งบริเตนใหญ่

รักษาการแทนรัฐมนตรีว่าการ  
กระทรวงการต่างประเทศ

ใบหัก

ตอน ๑

เส้นทางบินที่สายการบินที่กำหนดของรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจักร

สายหนึ่งหรือหลายสายจะดำเนินการ

1. <u>จุดตั้งต้น</u>	2. <u>จุดระหว่างทาง</u> (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้)	3. <u>ปลายทางใน</u> <u>อาณาเขตไทย</u>	4. <u>จุดเชื่อมต่อ</u> (จุดใดจุดหนึ่ง หรือหลายจุดใน บรรดาจุดต่อไปนี้ ถ้าต้องการ)
1. ลอนดอน	<p>รูริก หรือโรม หรือมอสโก หรือทรีปตี :</p> <p>ไคโร หรือลึคคา หรือ คัมสัทส์ หรือไบรุต :</p> <p>แบกแดด หรือบัสรา หรือบาห์เรน หรือดาห์รัน :</p> <p>การาจี :</p> <p>บอมเบ หรือนิวเดลี :</p> <p>กัลกัตตา :</p> <p>ย่างกุ้ง.</p>	กรุงเทพฯ	<p>ฮ่องกง</p> <p>จุดในจีน</p> <p>จุดในญี่ปุ่น</p>
2. เอเดนคอน	เหมือนกับเส้นทางบิน 1	กรุงเทพฯ	<p>สิงคโปร์ :</p> <p>จุดในอินโดนีเซีย</p> <p>จุดในออสเตรเลีย</p>
3. ฮ่องกง		กรุงเทพฯ	สิงคโปร์
4. ฮ่องกง		กรุงเทพฯ	<p>ย่างกุ้ง :</p> <p>อัครัม :</p> <p>จุกตากอง :</p> <p>คัลกา :</p> <p>กัลกัตตา.</p>

1.

2.

3.

4.

จุดตั้งต้น

จุดระหว่างทาง

ปลายทางใน

จุดเชื่อมต่อ

(จุดใดจุดหนึ่งหรือหลายจุดในบรรดาจุดต่อไปนี้)

อาณาเขตไทย

(จุดใดจุดหนึ่งหรือหลายจุดในบรรดาจุดต่อไปนี้ ถ้าต้องการ)

5. สิงคโปร์

บึง

กรุงเทพฯ

ทะวาย

สงขลา

บางกุ้ง

มะริด

อักษิณ

จิตตาคอง

ดีดกา

กัลกัศตา

สายการบินที่กำหนดของสหราชอาณาจักรสายหนึ่งหรือหลายสาย อาจเว้นไม่แวะลงจุดใดจุดหนึ่งในบรรดาจุดข้างบนนี้ในเที่ยวบินใด ๆ หรือทุกเที่ยวก็ได้ แต่บริการที่ตกลงในเส้นทางบินเหล่านี้จะต้องตั้งต้นจากจุดหนึ่งในอาณาเขตของสหราชอาณาจักร.

ใบพิกัด

ตอน 2

เส้นทางบินที่สายการบินที่กำหนดของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
สายหนึ่งหรือหลายสายจะดำเนินการ

<u>จุดตั้งต้น</u>	<u>จุดระหว่างทาง</u> (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้)	<u>ปลายทางใน</u> <u>อาณาเขตสห-</u> <u>ราชอาณาจักร</u>	<u>จุดที่ออกไป</u> (จุดใดจุดหนึ่ง หรือหลายจุดใน บรรดาจุดต่อไปนี้ ถ้าต้องการ)
1. กรุงเทพฯ	ย่างกุ้ง กัลกัตตา : นิวเดลี :  การาจี : บัสรา หรือแบกแดด : คัมภีร์ หรือ ไบรุต หรือลัคเนา หรือ ไคโร : ไปยัง (ก) เอเชนต์ หรือ โรม : ซูริก หรือ เจนีวา หรือ อัมสเตอร์ดัม : หรือ (ข) ตรีโปลี หรือ ยูนิส : มาเชลล์ หรือ ปารีส :	ลอนดอน	จุดใน ไอร์แลนด์ จุดใน แคนาดา จุดใน สหรัฐอเมริกา

1.	2.	3.	4.
<u>จุดตั้งต้น</u>	จุดระหว้าทาง (จุดใดจุดหนึ่ง หรือหลายจุดใน บรรดาจุดต่อไปนี้) นี้)	<u>ปลายทางใน</u> <u>อาณาเขตสห</u> <u>ราชอาณาจักร</u>	<u>จุดพ้นออกไป</u> (จุดใดจุดหนึ่ง หรือหลายจุดใน บรรดาจุดต่อไปนี้ ถ้าต้องการ)
2.	กรุงเทพฯ	ลอนดอน	จุดในไอร์แลนด์ จุดในแคนาดา จุดในสหรัฐอเมริกา
	บ้างกุง : โคโลมโบ : บอมเบ : การาจี : บัสรา หรือแบกแดด : คามัดกัล หรือไมรุก หรือลิตดา หรือไคเส : ไปยัง (ค) เอเธนส์ หรือโรม : ซูริก หรือเจนีวา หรือ อัมสเตอร์ดัม : หรือ (ช) ทริโปลี หรือตูนิส : มาเจลล์ หรือปารีส :		
3.	กรุงเทพฯ	ฮ่องกง	
4.	กรุงเทพฯ	สิงคโปร์	
5.	กรุงเทพฯ	ฮ่องกง	จุดในจีน จุดในญี่ปุ่น จุดในเกาหลี

1.	2.	3.	4.
<u>จุดตั้งต้น</u>	<u>จุดระหว่างทาง</u> (จุดใดจุดหนึ่งหรือ หลายจุดในบรรดา จุดต่อไปนี้)	<u>ปลายทางใน</u> <u>อาณาเขตสห</u> <u>ราชอาณาจักร</u>	<u>จุดหน่อออกไป</u> (จุดใดจุดหนึ่ง หรือหลายจุดใน บรรดาจุดต่อไปนี้ ถ้าต้องการ)
6. กรุงเทพฯ	สงขลา ปัตตานี	สิงคโปร์	จุดในอินโดนีเซีย จุดในออสเตรเลีย

สายการบินที่กำหนดของราชอาณาจักรไทยโดยหนึ่งหรือหลายสาย  
อาจเว้นไม่แวะลง ณ จุดใดจุดหนึ่งในบรรดาจุดข้างบนในเคียวบินใด ๆ หรือทุก  
เที่ยวก็ได้ แต่บริการที่ตกลงในเส้นทางบินเหล่านี้จะต้องตั้งต้นจากจุดหนึ่งในอาณา  
เขตไทย.



EXCHANGE OF NOTES

No. 1

From the British Chargé d'Affaires at Bangkok to the Acting Thai Minister for Foreign Affairs

British Embassy, Bangkok.  
10th November, 1950.

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed on this day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand for scheduled air services between and beyond their respective territories (hereinafter referred to as "The Agreement"), I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared, in respect of those territories in Africa known as Tripolitania and Cyrenaica which are at present under British Administration (hereinafter called "the territories") to accord to an airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand for the purposes of the Agreement (hereinafter referred to as airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand) the treatment set out in the following paragraphs of this Note on the conditions specified therein.

2. The rights accorded in the territories to any airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand shall be provisional only and shall be terminated automatically on the expiry of the Agreement referred to above or in respect of any one or more of the territories on the termination of the British Administration of such territory or territories, whichever is the earlier.

3. Subject to the provisions of the said Agreement and this Note, an airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand when operating scheduled international air services on the route specified in paragraph 4 below shall enjoy the following privileges:—

- (a) To fly without landing across the territories;
- (b) To make stops at Tripoli for non-traffic purposes;
- (c) To make stops at Tripoli for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points on the said route. Traffic carried between Tripoli on the one hand and points in United Kingdom territory or elsewhere on the other hand shall be deemed to be international traffic.

4. The routes on which any airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand shall enjoy the rights mentioned in paragraph (3) above are:—

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points. (Any one or more of the following)</i>	<i>Destination in United Kingdom Territory</i>	<i>Points Beyond. (Any one or more of the following if desired)</i>
I.—Bangkok ...	Rangoon; Calcutta; New Delhi; Karachi;	London ... ..	Points in Ireland; Points in Canada; Points in U.S.A.

(1)	(2)	(3)	(4)
<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points. (Any one or more of the following)</i>	<i>Destination in United Kingdom Territory</i>	<i>Points Beyond. (Any one or more of the following if desired)</i>
I.—(continued).	Basra or Bagdad ; Damascus or Beirut or Lydda or Cairo ; to (a) Athens or Rome ; Zürich or Geneva or Amsterdam ; or (b) Tripoli or Tunis ; Marseilles or Paris	London ... ..	Points in Ireland ; Points in Canada ; Points in U.S.A.
II.—Bangkok ...	Rangoon ; Colombo ; Bombay ; Karachi ; Basra or Bagdad ; Damascus or Beirut or Lydda or Cairo to (a) Athens or Rome ; Zürich or Geneva or Amsterdam ; or (b) Tripoli or Tunis ; Marseilles or Paris.	London ... ..	Points in Ireland ; Points in Canada ; Points in U.S.A.

5. The British Administration of Tripolitania shall be under no obligation to keep open or to continue to operate the airport at Tripoli if for any reason they consider it desirable to close such an airport or to discontinue the operation thereof ; neither shall the Administration be under any obligation to maintain the airport at any particular standard or in any particular condition.

6. The right is reserved for the British Administrations of the territories at any time for reasons of security or of military necessity, or in exceptional circumstances, or during a period of emergency, or in the interests of public safety and with immediate effect, temporarily to restrict or prohibit the exercise of rights hereunder by aircraft of any airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand. In case of war or if a state of emergency is declared in the territory of any of the British Administrations, complete freedom of action is reserved to the Administration.

7. The laws and regulations which are from time to time in force in the territories or in either of them concerning such matters as the entry into, departure from or navigation within the territories, entry clearance, immigration, passports, customs, quarantine, currency, &c., shall be complied with in so far as they are applicable by or on behalf of the aircraft, crew, passengers and freight of the designated airline.

8. I shall be grateful to learn whether the terms of this Note are acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand. In that event I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments with effect from the coming into force of the Agreement for scheduled air services referred to above.

I avail, &c.

R. WHITTINGTON.

*From the Acting Thai Minister for Foreign Affairs to the British Chargé  
d'Affaires at Bangkok*

*Ministry of Foreign Affairs,  
Saranrom Palace,*

*10th November, 1950.*

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date stating the conditions under which rights will be granted to an airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand in the territories in Africa known as Tripolitania and Cyrenaica which are at present under British Administration. The terms of the Note are acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and, as you suggest, your Note and this reply will constitute an Agreement between our two Governments with effect from the coming into force of the Agreement for scheduled air services signed to-day to which you refer.

I avail, &c.

P. PIBULSONGRAM.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2    429 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2    1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2    Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3    80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1951

Price 1s. 0d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN